

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ [CURRENT ISSUES IN LINGUOCULTURAL STUDIES]

УДК 811.134.2

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 03.09.2023 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 05.03.2023 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 100 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2023.44.15>

ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ЛІНГВОКУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ В ІСПАНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Марта Кирилівна Акімова (м. Київ, Україна)

marthadarcy130@gmail.com

магістрантка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Ця стаття присвячена дослідженню лінгвокультурного компонента в фразеологізмах іспанської та української мов. Було розглянуто фразеологізми як важливий аспект мовної культури та вивчено їх з точки зору культурних особливостей історичного розвитку кожної з цих мов. Стаття аналізує схожість і відмінність у вживанні фразеологізмів у двох мовах та розкриває вплив культурних та історичних контекстів на їхнє тлумачення.

Було використано методи порівняльного аналізу для виявлення спільних та унікальних рис фразеологічних одиниць в іспанській та українській мовах, а також надано конкретні приклади, які ілюструють особливості вживання фразеологізмів в кожній мові.

Результати цього дослідження допомагають краще зрозуміти взаємозв'язок мови і культури, а також сприяють поглибленню знань про фразеологію іспанської та української мов. Ця стаття корисна для лінгвістів, перекладачів та всіх, хто цікавиться вивченням іспанської та української мов та культур.

Ключові слова: фразеологізми, порівняльний аналіз, мовна культура, лінгокультурний аналіз, лінгвокультурний компонент, культурна ідентичність.

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

COMPARATIVE ASPECT OF PHRASEOLOGISMS WITH A LINGUISTIC AND LINGUISTIC COMPONENT IN THE SPANISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Marta K. Akimova (Kyiv, Ukraine)

marthadarcy130@gmail.com

Master student at Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

This article is devoted to the study of the linguistic and cultural component in the phraseological units of the Spanish and Ukrainian languages. Phraseologisms were considered as an important aspect of language culture and studied from the point of view of cultural features of the historical development of each of these languages. The article analyzes similarities and differences in the use of idioms in the two languages and reveals the influence of cultural and historical contexts on their interpretation.

The methods of comparative analysis were used to identify common and unique features of phraseological units in Spanish and Ukrainian languages, and also provide specific examples that illustrate the peculiarities of the use of phraseological units in each language.

The results of this study help to better understand the relationship between language and culture, as well as contribute to the deepening of knowledge about the phraseology of the Spanish and Ukrainian languages. This article is useful for linguists, translators, and anyone interested in the study of Spanish and Ukrainian languages and cultures.

Key words: *phraseology, comparative analysis, linguistic culture, linguistic and cultural analysis, linguistic and cultural component, cultural identity.*

Вступ

Чимало праць вітчизняних і зарубіжних мовознавців присвячено вивченню фразеологізмів. Розвиток фразеології характеризується різноманітністю проблем, що вивчаються. О. Куліш розглядає загальні проблеми фразеології [3], В. Попович – загальні проблеми української фразеології [5]. Досліджуються фразеологізми в культурному контексті [4]. А. Діаченко розглядає

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainiskii movakh]

© Акимова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

фразеологізми в контексті мовної культури [2].

Все більшого значення набуває порівняльне вивчення систем фразеологізмів різних мов. Праці Г. Верби присвячено компаративній лексикології іспанської та української мов [7]. Мовознавець вивчає мотивацію значення слів в іспанській та українській мові [8]. Попри значну кількість праць, у яких піддаються аналізу різні аспекти фразеологічної семантики, не в достатній мірі вивчається вплив соціокультурних чинників на формування семантики фразеологічних одиниць.

Фразеологізми – це незвичайний та цікавий аспект мови, який відображає культурні та історичні особливості суспільства. Вони стали невід'ємною частиною мовлення людини, презентуючи особливості культури, звичаїв, традицій та досвіду, набутого народом на різних етапах його існування. Їхнє дослідження дає можливість вивчати не лише мовні структури, але й особливості мислення та відношення до світу різних народів. Мислення народу – це найважливіше джерело творення фразеологізмів, і об'єктивна реальність оцінюється в залежності від свідомості та культури народу [1].

У цій статті ми розглянемо фразеологізми в іспанській та українській мовах з лінгвокультурним компонентом та проведемо зіставний аналіз цих особливих мовних одиниць.

Метою статті є вивчення зіставного аспекту фразеологізмів в іспанській та українській мовах з акцентом на лінгвокультурний компонент. Запропоновано аналізувати фразеологізми в контексті культурних та історичних особливостей обох мов для розкриття їхньої лінгвокультурної важливості.

Актуальність дослідження визначається декількома аспектами. По-перше, фразеологізми є важливим елементом мовної системи та відображають культурні та історичні риси суспільств, де вони використовуються. Вивчення фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом допомагає краще зрозуміти зв'язок мови та культури. По-друге, зіставний аналіз іспанської та української мов дає можливість виявити спільність та відмінність у вживанні фразеологізмів, а також встановити вплив культурних та історичних факторів на їхню семантику. Це має практичне значення для перекладу та міжкультурної комунікації.

Об'єктом дослідження є національно-культурні та історичні реалії

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

окремого мовного середовища.

Предметом дослідження є досвід, традиції, культура та реалії іспанського та українського народів, акумульовані у фразеологізмах.

Науковий інтерес до цієї статті полягає в розширенні знань про фразеологію іспанської та української мов, а також у поглибленні розуміння лінгвокультурних аспектів цих мов. Дослідження сприяє вивченню культурної спадщини кожної мови через фразеологічні одиниці, що має значення для лінгвістів, перекладачів та культурологів. Крім того, воно відкриває нові можливості для подальших досліджень у галузі фразеології та мовознавства.

Основний зміст.

Фразеологізми в іспанській мові відображають багатий культурний спадок та історичний досвід іспанського народу. Вони складаються з мовних одиниць, які мають сталий зв'язок у вигляді виразу, не завжди логічного з точки зору семантики компонентів.

Основні риси фразеологізмів в іспанській мові включають в себе сталий характер виразу, який має специфічне значення та не завжди очевидне з точки зору семантики окремих слів. Нижче наведено декілька прикладів іспанських фразеологізмів:

Estar en las nubes – букв. *бути в хмарах*. Фразеологізм вказує на стан відсутності або розгубленості людини, коли вона не концентрується на поточній діяльності. Наприклад, *No puedes estar en las nubes durante el examen* означає *Ти не можеш бути в хмарах під час екзамену*.

Dar en el clavo – букв. *влучити в цвях*. Фразеологізм використовується, коли людина вдається в чомусь, коли вона робить правильну відповідь або знаходить точне рішення. Наприклад, *Di en el clavo con esa respuesta* означає *Я влучив у цвях з цією відповіддю*.

Echar leña al fuego – букв. *додавати дрова у вогонь*. Фразеологізм вказує на дії, які погіршують ситуацію або роблять конфлікт більшим. Наприклад, *No deberías echarle leña al fuego en esta discusión* означає *Тобі не слід погіршувати ситуацію в цій дискусії*.

Costar un ojo de la cara – букв. *коштувати око з обличчя*. Фразеологізм використовується, коли щось дуже дороге коштує. Наприклад, *El nuevo teléfono inteligente cuesta un ojo de la cara* означає *Новий смартфон дуже дорого коштує*.

Hacer la vista gorda – букв. *робити сліпим око*. Фразеологізм вказує на

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z linhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainiskii movakh]

© Акімова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ігнорування чогось, що, можливо, слід було б помітити або припинити. Наприклад, *El jefe hace la vista gorda a los retrasos de Juan* означає *Начальник ігнорує запізнення Хуана*.

Ці приклади демонструють, що іспанські фразеологізми мають свої унікальні вирази, які виражають певні концепції або дії, та не завжди мають прямий переклад на інші мови.

Іспанські фразеологізми мають своє коріння в різних історичних епохах, таких як римська доба, середньовіччя та новий час. Вони відображають вплив інших мов та культур на іспанську мову. Історія формування іспанських фразеологізмів є довгою та багатшаровою. Ця особливість іспанської мови виникла під впливом різних культур, мовних груп, історичних подій та традицій. Нижче розглянемо деякі основні етапи історії формування іспанських фразеологізмів.

Латинський вплив. Перший внесок у формування іспанських фразеологізмів надійшов від латинської мови. У період римської імперії, головною мовою на Піренейському півострові була латинська. Багато фразеологізмів сформувалися внаслідок запозичення латинських виразів та фраз.

Варварські завоювання. В середньовіччі на Піренейському півострові мали місце різні варварські завоювання, такі як візиготи та аравійці. Це призвело до внесення в іспанську мову нових слів і фраз, які стали частиною фразеологічних одиниць.

Різноманіття діалектів. Іспанський півострів має багатий різноманітний діалектальний ландшафт. Різні регіони Іспанії розвивалися під різними впливами та взаємодіяли з іншими культурами, що призвело до формування унікальних фразеологізмів, характерних для конкретних регіонів.

Культурні впливи Після завоювання Америки Колумбом у XVI столітті, іспанці вивезли свою мову та культуру до Латинської Америки. Ця зустріч іспанської та індігенної культур призвела до виникнення нових фразеологізмів, які відображають американські реалії.

Літературний внесок. Творчість видатних представників іспанської літератури Мігеля де Сервантеса, Лопе де Вега, Федеріко Гарсія Лорки зробили значний внесок у розвиток іспанської фразеології. Вони стали джерелом численних виразів та виразових засобів.

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z linhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

Сучасність. У сучасних реаліях іспанські фразеологізми продовжують розвиватися і адаптуватися до сучасних реалій. Глобалізація та сучасні технології також впливають на зміну фразеологічних одиниць.

Ці етапи історії іспанських фразеологізмів свідчать про багатогранність та різноманітність цієї мовної особливості. Вони відображають історичний шлях та культурний контекст Іспанії та іспаномовних країн.

Багато іспанських фразеологізмів мають глибокий лінгвокультурний компонент, що відображається в їхньому походженні та використанні. Лінгвокультурні компоненти іспанських фразеологізмів відіграють ключову роль у розумінні та інтерпретації цих виразів. Ці компоненти включають в себе історичні, культурні, релігійні, соціальні та інші аспекти іспанського життя та традицій. Нижче наведено деякі лінгвокультурні компоненти іспанських фразеологізмів з прикладами.

Історичні компоненти. Іспанська історія має значущий вплив на багато фразеологізмів. Наприклад, фразеологізм *Hablar por los codos* (букв. *говорити через лікті*) походить від історичного образу дам з середньовіччя, які часто використовували свої лікті для спілкування.

Релігійні компоненти. Католицизм є домінуючою релігією в Іспанії, і багато фразеологізмів мають релігійний контекст. Наприклад, фразеологізм *Estar en las nubes* (букв. *бути в хмарах*) може бути пов'язаний із ідеєю духовного роздуму або медитації.

Соціокультурні компоненти. Багато фразеологізмів відображають соціокультурні особливості іспанського суспільства. Наприклад, фразеологізм *Dar gato por liebre* (букв. *давати kota замість зайця*) відображає поняття чесності та обману в торгівлі.

Географічні компоненти. Іспанія має різні географічні регіони зі своїми власними традиціями та культурними особливостями. Це відображається у фразеологізмах, які можуть бути характерними для певних регіонів. Наприклад, фразеологізм *Echar leña al fuego* (букв. *додавати дрова у вогонь*) може бути більш популярним в селянських спільнотах.

Традиції та обряди. Багато фразеологізмів пов'язані з іспанськими традиціями та обрядами. Наприклад, фразеологізм *Salir de Guatemala para entrar en Guatepeor* (букв. *вийти з Гватемали, щоб увійти в Гватемейор*) відображає ситуацію, коли людина намагається уникнути проблеми, але потрапляє в ще

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Акімова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

гіршу ситуацію, що може відноситися до складних обставин в іспанському суспільстві.

Ці лінгвокультурні компоненти допомагають розуміти глибинний сенс іспанських фразеологізмів та виявляти їхню важливу роль у відображенні культурних, історичних та соціальних аспектів іспанського суспільства.

Фразеологізми в українській мові також є важливою частиною лінгвокультурного спадку. Вони складаються зі стійких виразів, які мають свою власну семантику та використовуються в певних ситуаціях. Основні риси фразеологізмів в українській мові включають наступне:

Сталість форми. Фразеологізми зазвичай мають сталу форму, яка не піддається зміні. Їх неможливо перебудовувати або змінювати без порушення значення.

Особливе значення. Значення фразеологізмів не завжди може бути передбачено на основі значень їх компонентів. Вони мають власне, специфічне значення, яке може бути відмінним від суми значень слів, що входять у фразеологізм.

Стале вживання: Фразеологізми використовуються як єдність структури в мовленні, і їх вживання стає звичайною практикою. Вони роблять мовлення більш ефективним і експресивним.

Культурний контекст. Багато фразеологізмів мають коріння в культурних або історичних аспектах суспільства і можуть бути незрозумілими для іноземців або навіть для інших груп мовців.

Синтаксична нерозривність: Фразеологізми зазвичай не допускають вставлення інших слів або роздільних компонентів між їхніми елементами. Це нерозривні вирази, і будь-яке внесення змін може призвести до втрати їхнього значення.

Варіативність. У деяких випадках може існувати кілька фразеологізмів, які виражають схожі або споріднені ідеї, і мовці можуть обирати один із них в залежності від контексту або стилістики.

Семантична єдність. Фразеологізми часто виражають одну загальну ідею або концепцію, і їхні компоненти пов'язані за темою чи значенням.

Варіативність мовлення. Фразеологізми можуть відрізнятися в залежності від регіону або соціального контексту. Деякі фразеологізми можуть бути

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

характерними для певних говорів чи соціальних груп.

Фразеологізми відіграють важливу роль в українській мові, багачуючи її виразність та дозволяючи точніше виражати різноманітні ідеї та концепції.

Фразеологізми в українській мові також мають своє походження в різних історичних періодах, таких як козацька доба, середньовіччя та сучасність. Ось деякі ключові моменти в історії формування українських фразеологізмів:

Давні часи. Українська мова має вікову історію, і у цей період формувалися фразеологізми на основі структур стародавнього українського словнику, а також впливів інших слов'янських та тюркських мов.

Іноземний вплив. Україна зазнавала впливу різних іноземних культур та мов, зокрема польської, латинської, німецької та інших. Це призвело до запозичення фразеологізмів та виразів з цих мов.

Літературна та релігійна традиція. Літературні твори, зокрема біблійні тексти та релігійні тексти, мали значний вплив на формування фразеологізмів, оскільки багато з них ввійшли в українську мову завдяки цим текстам.

Національна свідомість. Під час розвитку національної свідомості в Україні, і особливо в періоди національних визвольних рухів, українці почали активно формувати та використовувати фразеологізми, які відображали їхні ідеї, цінності та прагнення.

Мовна реформа. Українська мова пройшла кілька мовних реформ, включаючи найвідомішу Мовну реформу 19 століття під керівництвом Пантелеймона Куліша та Івана Огієнка. Ці реформи сприяли чистоті та розвитку української мови, включаючи формування нових фразеологізмів.

Сучасність. Сучасний період в історії українських фразеологізмів включає в себе вплив глобалізації, масових медіа та інших факторів. Українська мова залишається живою та еволюційною, і нові фразеологізми постійно виникають, відображаючи сучасні реалії та тенденції.

За всіх цих впливів українські фразеологізми розвивалися та стали важливою складовою мови та культури України, відображаючи історичні, культурні та національні аспекти українського суспільства.

Багато українських фразеологізмів відображають особливості української культури, історії та національної ідентичності. Наприклад, фразеологізм *Щедра Україна* вказує на гостинність та готовність українців допомагати іншим.

Наводимо деякі лінгвокультурні компоненти українських фразеологізмів.

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z linhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Акімова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

Історія та традиції. Багато фразеологізмів відображають історичні події, традиції та звичаї українського народу. Наприклад, як *грецька каліка* посилається на давню історію грецького впливу на Україну через культурні зв'язки.

Релігійні аспекти. Українська культура має глибокі релігійні корені, і багато фразеологізмів відображають релігійні поняття або посилаються на біблійні історії та образи.

Національна ідентичність. Фразеологізми можуть відображати національну ідентичність та патріотичні почуття. Наприклад, *гірко сльози товчуть* виражає співчуття до трагічних подій в історії України.

Природа та середовище. Україна відома своєю багатою природою та сільськими традиціями. Багато фразеологізмів пов'язані з природними явищами, тваринами та рослинами.

Суспільні та соціальні питання. Фразеологізми можуть відображати суспільні аспекти та соціокультурні явища. Наприклад, *сімдесят дві груші* вказує на довірливість та вірність у відносинах.

Фольклор і легенди. Багато українських фразеологізмів витягнуті з українського фольклору та народних легенд. Це надає їм специфічну національну індивідуальність.

Історія мистецтва та літератури. Фразеологізми можуть бути пов'язані з історією українського мистецтва, літератури та музики, включаючи великих поетів і письменників, таких як Тарас Шевченко та Іван Франко.

Лінгвокультурні компоненти важливі для розуміння глибинних пластів значення українських фразеологізмів та їхнього впливу на культурний контекст. Вони відображають історію та традиції народу та глибокі емоції, які виникають при їх вживанні.

Як в іспанській, так і в українській мові існують фразеологізми, які відображають загальні риси культури, такі як гостинність, сімейні цінності, трудова діяльність тощо. Спільні риси фразеологізмів в іспанській та українській мовах можна виділити наступні:

Сталість форми. Як у іспанській, так і у українській мовах фразеологізми мають сталу форму. Їхні складові не можуть бути змінені без порушення значення виразу.

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

Особливе значення. Фразеологізми в іспанській та українській мовах мають особливе значення, яке може відрізнятися від суми значень їх компонентів. Вони часто використовуються для вираження конкретних ідей, ситуацій чи емоцій.

Стале вживання. Фразеологізми в обох мовах використовуються як вирази, що зберігають своє значення і не піддаються частим змінам. Це допомагає зрозуміти та вживати їх в мовленні.

Синтаксична нерозривність. Фразеологізми в обох мовах зазвичай мають синтаксичну нерозривність, тобто не допускають вставлення інших слів або роздільних компонентів між їхніми елементами.

Семантична єдність. Фразеологізми мають семантичну єдність, тобто всі їх складові пов'язані за темою чи значенням, і вони виражають одну загальну ідею чи концепцію.

Спільні теми. Фразеологізми в обох мовах можуть використовуватися для вираження спільних тем і концепцій, таких як час, погода, емоції, взаємовідносини, сила тощо.

Варіативність. У іспанській та українській мовах існують варіанти фразеологізмів для вираження схожих ідей чи ситуацій, і мовці можуть обирати той, який найкраще відповідає контексту.

Ці спільні риси свідчать про те, що фразеологізми в обох мовах виконують схожі функції в мовленні, надаючи ефективність та виразність мовленню та виражаючи конкретні ідеї чи концепції.

Однак іспанські та українські фразеологізми мають свої власні особливості та специфічні компоненти, які відображають відмінності в культурі та історії обох народів. Існують певні відмінності і у фразеологічних одиницях іспанської та української мов, і ці відмінності можуть включати наступні аспекти:

Лексичні відмінності. У іспанській та українській мовах існують різні слова, які входять до складу фразеологічних виразів. Це може включати як національно-своєрідну лексику, так і запозичені слова з інших мов.

Культурні аспекти. Багато фразеологічних виразів відображають культурні особливості кожної з мов. Наприклад, українські фразеологізми можуть посилалися на українські традиції, історію та культурні обряди, в той час як іспанські фразеологізми можуть відображати іспанську культуру та історію.

Граматичні відмінності. Граматичні структури фразеологічних виразів

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Акімова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

можуть відрізнятися в іспанській та українській мовах. Наприклад, порядок слів, вживання частин мови (іменників, прикметників) може відрізнятися між мовами.

Фонетичні або фонологічні особливості. Фразеологічні вирази в іспанській та українській мовах можуть мати різні фонетичні або фонологічні особливості, включаючи вимову та наголос.

Ідіоматичні особливості. Фразеологічні вирази можуть мати ідіоматичні особливості, які властиві саме конкретній мові. Це означає, що їхнє значення може бути складним для розуміння для носіїв інших мов.

Лінгвокультурні особливості. Кожна мова виражає свої власні лінгвокультурні концепції та цінності, і це може впливати на фразеологічні вирази. Наприклад, фразеологізми, пов'язані з релігійними аспектами, можуть відрізнятися в обох мовах через різницю у релігійних традиціях.

Регіональні варіанти: Іспанська та українська мови мають свої регіональні варіанти та діалекти, які можуть мати власні фразеологічні особливості та варіанти виразів.

Ці відмінності роблять фразеологічні вирази в іспанській та українській мовах унікальними та відображають культурну та мовну різноманітність.

Висновки. Фразеологізми в іспанській та українській мовах як важливий аспект культурної спадщини обох народів відображають історичний досвід, цінності та мислення суспільства. Ключову роль у розумінні та інтерпретації фразеологізмів обох мов відіграють лінгвокультурні компоненти, що включають в себе історичні, культурні, релігійні та соціальні аспекти життя та традицій іспанського та українського суспільства. Українські фразеологізми посиляються на українські традиції, історію та культурні обряди, в той час як іспанські фразеологізми відображають іспанську культуру та історію.

Перспективами подальших досліджень може бути аналіз іспанських та українських фразеологізмів, які відображають ідеї, цінності та прагнення іспанського та українського народів.

Література:

1. Grefa, Elvia, Gorchynska, L. V. Phraseologisms of the Ukrainian and Spanish languages. common and different. *VNTU Conferences*, <https://conferences.vntu.edu.ua> › download.
2. Diachenko, A. V. Phraseologisms in the context of language culture (Kharkiv: V. N. Karazin KhNU Publishing House, 2019), 132.

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Comparative Aspect of Phraseologisms with a Linguistic and Linguistic Component in the Spanish and Ukrainian Languages (in Ukrainian) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z lnhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Akimova M. K. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com

3. Kulish, O. S. *Spanish Phraseology* (Madrid: Editions Catalunya, 2016), 298.
4. *Linguistic analysis of phraseological units in the cultural context*, ed. S. A. Lyapiny, K. V. Shamrai (Kyiv: Kyiv University Publishing House, 2017), 185.
5. Popovych, V. A. *Ukrainian Phraseology* (Kyiv: "Akademiya" Publishing House, 2015),
6. Fuentes, S. *Grammar of the Spanish Language* (Madrid: Editions Sm, 2008), 321.
7. Verba, Galyna. *Curso de lexicologia comparada (espanol-ucraniano)* (Vinnitsia: Nova Knyha, 2021), 232.
8. Verbá, G. La motivation del significado de las palabras en español y en ucraniano (un enfoque contrastivo). *V Congress of Hispanists of Ukraine. Actas. Dnipropetrovsk*, October 3-4, 2014. *Embassy of Spain in Ukraine, Ministerio de Asuntos Exteriores*, AECID: 138-146.

Джерела ілюстративного матеріалу:

9. Balabayeva, V. G. *What makes the house rich: Spanish proverbs and sayings and their Ukrainian equivalents* (Vinnytsia: Globus-press, 2008), 384.
10. Prieto Grande, M. *Hablando en plata de modismos y metáforas culturales* (Madrid: Editorial Edinumen, 2007), 102.
11. *Diccionario de la Real Academia Española*, <http://buscon.rae.es/>

References:

1. Grefa, Elvia, Gorchynska, L. V. Phraseologisms of the Ukrainian and Spanish languages. common and different. *VNTU Conferences*, <https://conferences.vntu.edu.ua> › download.
2. Diachenko, A. V. *Phraseologisms in the context of language culture* (Kharkiv: V. N. Karazin KhNU Publishing House, 2019), 132.
3. Kulish, O. S. *Spanish Phraseology* (Madrid: Editions Catalunya, 2016), 298.
4. *Linguistic analysis of phraseological units in the cultural context*, ed. S. A. Lyapiny, K. V. Shamrai (Kyiv: Kyiv University Publishing House, 2017), 185.
5. Popovych, V. A. *Ukrainian Phraseology* (Kyiv: "Akademiya" Publishing House, 2015),
6. Fuentes, S. *Grammar of the Spanish Language* (Madrid: Editions Sm, 2008), 321.
7. Verba, Galyna. *Curso de lexicologia comparada (espanol-ucraniano)* (Vinnitsia: Nova Knyha, 2021), 232.
8. Verbá, G. La motivation del significado de las palabras en español y en ucraniano (un enfoque contrastivo). *V Congress of Hispanists of Ukraine. Actas. Dnipropetrovsk*, October 3-4, 2014. *Embassy of Spain in Ukraine, Ministerio de Asuntos Exteriores*, AECID: 138-146.
9. Balabayeva, V. G. *What makes the house rich: Spanish proverbs and sayings and their Ukrainian equivalents* (Vinnytsia: Globus-press, 2008), 384.
10. Prieto Grande, M. *Hablando en plata de modismos y metáforas culturales* (Madrid: Editorial Edinumen, 2007), 102.
- Diccionario de la Real Academia Española*, <http://buscon.rae.es/>

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Зіставний аспект фразеологізмів з лінгвокультурним компонентом в іспанській та українській мовах (Українською) [Zistavnyi aspekt frazeolohizmiv z linhvokulturnym komponentom v ispanskii ta ukrainskii movakh]

© Акімова М. К. [Akimova M. K.], marthadarcy130@gmail.com